

**Informe complementari de la contractació del servei de traducció i correcció dels textos de diversos documents de les unitats del Departament de la Presidència, durant l'any 2025, amb possibilitat de pròrroga (EXP. PR-2025-3).**

De conformitat amb les observacions realitzades en l'informe jurídic favorable, emès en data 5 de juliol de 2024 es fan les observacions següents:

- **Pel que fa a la consideració jurídica 1.4, quant a la divisió en lots:**

D'acord amb l'apartat 3.2 de l'informe justificatiu de data 13 de març de 2024, aquesta contractació no es divideix en lots.

La motivació principal de l'excepció que suposa la no-divisió en lots és, en efecte, causada perquè la pluralitat de contractistes que podria implicar una divisió en lots dificultaria la coordinació i eficàcia en la gestió del contracte. En aquest cas concret, el servei de traducció requereix una supervisió i un control estrets per assegurar la coherència en el to i l'estil de les traduccions. Mantenir una única entitat responsable del contracte permet una millor supervisió global i facilita la coordinació operativa entre les diferents tasques de traducció. A més, evita la possible fragmentació de responsabilitats i la coordinació dispersa que podria sorgir si s'haguessin establert múltiples contractistes.

Així doncs, la decisió de no dividir en lots s'alinea amb l'objectiu de garantir una gestió eficient i una execució coherent del servei de traducció, mantenint un nivell adequat de control i supervisió per part de l'òrgan contractant.

- **Pel que fa a la consideració jurídica 2.1, pel que fa al desglossament del pressupost de licitació:**

D'acord amb el que estableix l'article 100.2 LCSP, en els contractes en que el cost del salari de les persones treballadores formi part del preu total del contracte, el pressupost base de licitació indicarà amb desagregació de gènere i categoria els costos salarials a partir del conveni laboral de referència.

En aquest cas no es considera necessari desglossar el pressupost de licitació atès que els costos de personal no tenen la consideració de preu.

El cost del personal no és preu del contracte i no forma part de l'oferta econòmica. En aquest expedient els preus unitaris màxims són preus per paraula.

D'acord amb la resolució 739/2019 del TACRC, la desagregació dels costos de personal per gènere i categoria professional prescrita per l'article 100.2 de la LCSP només afecta als contractes de serveis en què els costos del personal que executa el servei, a banda de ser el cost principal, formen part del preu total del contracte.

En aquest cas, els costos salarials de les persones que executaran el contracte no contribueixen a fixar el preu ni en formen part, i no s'integren en el preu total del contracte. En tot cas, l'empresa contractista haurà de complir el conveni col·lectiu aplicable, o bé, haurà de respectar el salari mínim interprofessional i, en el seu cas, les condicions laborals que s'hagin pogut fixar en el marc d'un acord interprofessional, de conformitat amb els articles 3 i 83 del Reial Decret Legislatiu 2/2015, de 23 d'octubre, pel que s'aprova el Text Refós de la Llei de l'Estatut dels Treballadors.



- **Pel que fa a la consideració jurídica 2.2, quant a la consideració com a prestació de caràcter intel·lectual:**

D'acord amb l'article 11 del Text refós de la Llei de propietat intel·lectual regula les obres derivades i estableix que, sens perjudici dels drets d'autor sobre l'obra original, també són objecte de propietat intel·lectual, entre d'altres, les traduccions i adaptacions. Atès que l'objecte contractual és la traducció de textos es considera que aquest objecte podria tenir els requisits per a ser considerat prestació de caràcter intel·lectual.

Quant al requisit de l'article 145.4 segon paràgraf de la LCSP pel que fa als criteris d'adjudicació relacionats amb la qualitat haurien de representar com a mínim el 51%, cal fer constar que aquest requisit es compleix en aquesta contractació ja que hi ha, per una banda, 50 punts de judici de valor corresponents a la prova de traducció i, per l'altra, 10 punts més corresponents a la reducció de terminis, que tot i ser un criteri automàtic té la consideració de criteri de qualitat.

- **Pel que fa a la consideració jurídica 3.1, pel que fa a la solvència econòmica i financera:**

Es considera que la solvència econòmica i financera recollida en aquesta contractació és suficient. En aquest sentit s'ha tingut en compte la naturalesa i abast del contracte, així com l'experiència prèvia en contractes similars on aquesta quantitat ha estat considerada adequada per assegurar l'execució correcta del contracte. La xifra de 125.000,00 euros garanteix una participació equitativa, sense excloure cap potencial licitador que pugui complir amb les obligacions derivades del contracte. Aquesta quantitat també s'alinea amb els criteris establerts en contractes similars dins del mateix sector, reforçant així la seva adequació i proporcionalitat.

- **Pel que fa a la consideració jurídica 3.2, relativa a la subcontractació:**

S'afegeix a l'apartat 3 de l'informe justificatiu de data 13 de març de 2024 la redacció següent:

*“Es pot subcontractar fins a un 30% de l'import d'adjudicació segons l'article 215.2 a) de la LCSP. La subcontractació en aquest servei es permet en totes les prestacions objecte del contracte, llevat de les especificades en l'apartat 4.1 del plec de prescripcions tècniques (PPT).”*

*La persona representant de l'empresa contractista no podrà ser objecte de subcontractació i es considerarà aquesta una tasca crítica ja que és el contacte directe entre l'empresa encarregada de la traducció del Gabinet Tècnic.”*

- **Pel que fa a la consideració jurídica 3.3:**

En gairebé cap dels documents que arriben per a la seva traducció i/o correcció, no hi ha dades de caràcter personal. No obstant això, si ocasionalment hi ha documents amb dades personals, abans de donar trasllat a l'empresa adjudicatària per a dur a terme aquest servei, la unitat contractant anonimitzarà els documents objecte del contracte.

- **Pel que fa a la consideració jurídica 6, pel que fa a la insuficiència de mitjans:**

En relació amb l'apartat 2 de l'informe justificatiu de data 13 de març de 2024, quant a la insuficiència de mitjans, es fan les següents observacions:

El Gabinet Tècnic no disposa dels mitjans personals ni materials necessaris per a donar servei de traducció a la diversitat de terceres llengües ni a totes les unitats del Departament, menys encara, després del **Decret 289/2022, de 2 de novembre, de reestructuració del Departament de la Presidència**. El servei lingüístic està format per una única persona.

A més de coneixements lingüístics per cobrir totes les combinacions lingüístiques i la capacitat de gestionar llenguatge tècnic en totes elles, si no s'externalitza aquest servei, es podrien provocar llargues demores i fins i tot la possibilitat de deixar sense servei a algunes unitats. La manca d'aquests recursos i la sobrecàrrega de responsabilitats afecten negativament la capacitat de dur a terme el servei, que també li són aplicables els criteris d'economia i eficiència entre el cost d'externalització i el cost del personal necessari per assumir el servei i altres casuístiques que se'n poden derivar. La provisió dels recursos necessaris per garantir la qualitat i el compliment dels terminis establerts, garantirà la traducció i correcció dels textos de diversos documents de les unitats del Departament.

Cap del Gabinet Tècnic